

ABONNEMENTS

Indochine Union postale
Un an... 8000 Un an... 10000
Six mois... 5000 Six mois... 6000

Annales Légales

8000 la ligne de 8 points sur justification de 8 lettres quelle que soit la page.

Annales Commerciales

On traite à forfait

Dông-Pháp Thời-Bảo

NĂM THỨ HAI SƠ 137

NGÀY THỨ HAI

28 AVRIL 1924

Châ-bút: LE-SUM

Tổng-lý kiêm Châ-Bút

NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois

東法時報

MOI TUAN XUAT BAN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BẢO QUẢN
11, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Đầy khắp các (Tân-phong)
Số: 324

GIẤY BÁO

Bảng Pháp Bảng Quốc
Một năm... 8000 Một năm... 10000
Năm năm... 5000 Năm năm... 6000

Mua báo phải trả tiền trước

Mandat và thư có ghi cho

M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Đơn báo về việc mua báo phải trả tiền trước

BÌNH LUẬN CỔ KIÊM PHONG TỤC

Bài trước tôi nói chuyện nước Tàu chưa nói tới chuyện bôn-quốc, là vì phải tìm nguồn cội cho rõ, chẳng phải nói sang đàng. Và cội Á-đông này có vậy mà thời đại, đầu văn-minh như mấy nước bên Âu-châu thuở trước, để quốc phần nhiều cũng chuyên chế độc quyền lâm cho dân bất kham mạng vậy.

Khán quan nghĩ coi, trên thì trời dưới thì vua chớ trong đời còn chi hơn nữa, mà chánh-trị là khác thái quai, công-đân trong nước còn dám lập Cách-mạng mà đòi mạng lịnh của nhà vua, đặng chung lập Cộng-hoa dân-quốc, là một cái cơ quan rất cao thượng, rất gan dõm, rất công-ích, rất cường thịnh, rất vẻ vang, làm cho cả hoàn-cầu nương theo đường hạnh phước ấy gần muốn hết!

Nước Việt-Nam ta đây cũng vậy: thuở trước cũng nương theo văn hóa nước Tàu, cho nên phong-tục phần nhiều cũng giống, như quốc chế và các chánh sách nơi nhà vua. Tuy từ bây giờ trăm năm lại đây như đời Đinh, Lê, Lý, Trần, Lê cho đến đời triều thì có nhiều lương-tướng hiền-quan, mà thế chẳng khỏi độc tôn về thủ phụng. Chở thương cũng thương cho quá, chớ hiểu cũng hiểu đến cùng, nói tác một đấng là việc giáo-hóa việc chánh-trị cũng là hay, duy có điều nếu bị ức thì không biết kêu tới đâu cho thấu dặng! Nói cho phải, từ nhà-nước Đại-Pháp sang bào hộ nước ta chiếm lãnh Nam-kỳ hơn sáu chục năm nay, thì quốc-dân ta mới đặng phương phát cái mũi dân-chủ bên lở mũi; gặp lúc gió Âu vụt vụt, cả biển Nam mới gợn sóng văn-minh. Văn biết là cái vận mạng đời đời, nên phong tục cũng xây theo với vận mạng chớ sao.

Ví như thuở xưa làm trai vụ phải biết thảo cha ngay chúa, gái thì dùng tiết liệt mà thờ chồng, phong tục nào rằng vụng rắng què, chớ như phong tục ấy, đặng khen đặng kính làm chớ. Giả như dân-quốc không vua không chúa, thì ngay với nước cũng như ngay với vua; chớ còn có đời nào, nước nào, xứ nào mà người chẳng có cha, gái chẳng có chồng, mà chẳng giữ phong tục củ thảo với cha trịnh với chồng cho trọn đạo? Thiết là cái điều trai ngay thảo gái trịnh kiên đó, chứng nào hết trời hết đất tuyệt thế mới thôi, dầu cho sơn-tận thủy-cung cũng giữ tiết ngay trịnh liệt làm mục đích của nhơn loại.

Ấy là việc cả thế của dân-tộc, còn việc phong tục trong luân lý mà cũng đời là sao? Ví như xưa việc văn lại thủ tục

theo trong luân lý với nhau, quả có hậu tình, thiết lòng yêu dấu. Có họ nạn giúp nhau hết sức, cũng là việc thủy hỏa đạo tặc, những khi tối lửa tắt đèn. Việc làm ăn thì xúm lại văn công với nhau, liên lạc nhau, giúp đỡ nhau, hoặc lập hội hoặc kêu là văn. Vậy là biết liên đoàn kiết thể đặng thông công chung sức lo làm ăn. Sao nay đời ra riêng rẽ từ người, ganh gò, bươi móc, quỷ phá cho hư, rồi lại nói đời này là đời cạnh tranh thời đại. Phải, cạnh tranh thời đại là nhằm rồi, mà cạnh tranh là cạnh tranh quyền lợi, công nghệ, đại-thương với thị quốc, với ngoại nhơn kia, chớ cạnh tranh gì mà anh giành với em, xóm này lấn xóm nọ?

Ồi! Văn hội xây văn thì phong tục phải đổi, chẳng những là đổi mà thôi, hoặc có chuyện phải phá hoại mọi đặng. Song làm người biết ăn cơm biết uống nước, có máu thì có óc da, dù ngũ quang ngũ tạng như người thì có tâm lý biết những điều trái phải. Chúng ta sanh nhảm thời-đại này như người ở gần chợ, món ngon có, món dở có, vật tốt có, vật xấu có, muốn mua sắm thứ nào thì phải lựa lấy mà dùng. Đàng bô là: những hư văn, những trớ thuật, những nhược điểm, những dị-đoan. Đàng bắt chước là: những khoa-học, những công-nghệ, những thiết-nghiệp, những lý-tài, những vệ-sanh, những bào-thủ. Hễ có người thì phải làm cho có của, của nuôi người mới mạnh mẽ mới văn vang. Nếu lòng không ngán nấp, không biết chiết trung, kẻ khur khur tục xấu không chứa, người ngợp ngợp thời lãnh mà bỏ hết, thì rất nguy thay! Thì rất khôn thay!

Hương truyền

Vi trùng cứu nhơn

Mời đây Bác-sĩ Herelle kể-câu về các chứng bệnh mới tìm thấy một thứ vi-trùng rất nhỏ, đầu cho lấy vật chỉ mà lọc nó, nó cũng chung qua được cả. Con trùng ấy là an-nhan của đời, thật hữu ích cho nhơn loại chẳng nhỏ, vì nó là một thứ trùng ăn thịt mà thứ trùng làm cho người ta sanh bệnh. Mỗi khi có bệnh dịch, thì trùng cứu nhơn đi theo ấy sanh sản ra nhiều lắm. Trùng ấy ở trong mình người mới phát bệnh rồi lại sang qua người lành mạnh mà giữ gìn tánh mạng cho người ấy khỏi phải bị lây.

Nếu quả như lời Bác-sĩ Herelle nói đó, thì giống trùng ấy sau này có thể dùng nó mà ngăn ngừa các chứng bệnh hay lắm.

Vô-tuyến-diện

M. Marconi là nhà phát minh ra Vô-tuyến-diện đã có công kê-cửu ngót hai năm trời, nay mới tìm được cách khiến cho luồng điện đi thẳng theo một đường nào tùy theo ý mình như định. Dùng cái máy của ông mới chế ra đây, thì luồng điện đi đi chỗ nào, xứ nào, thì chỉ có chớ ấy, xứ ấy nhận được mà thôi, chớ các xứ khác không bao giờ nghe được.

Thế thì những tin tức mặt nhiệm như có cái máy của ông mới phát minh đây, mới giữ gìn sự kính nhiệm được.

VĂN-UYÊN

DU THANH MINH CẢM TÁC
Gặp tiết Thanh Minh cuộn ruột sầu.
Trông vũng Tỳ-lô ngổ vẻ đầu.
Tro tiễn giấy sắc đen đây một,
Rượu lạc thì quên niệm ít câu.
Khánh Tường đất vui xương liêu nghinh,
Trí đường anh đất giờ lao rao.
Xem qua có trống thừng đầu dẫu,
Buồn cuộc tang thương liễu lá mau.
Lão Đổng.

TỰ THUẬT
Quê người nương dựa bấy lâu nay.
Thôn yên chưa nên một bụi mây.
Mùa dăm đang danh danh là bước,
Chợt riêng một lợi sân ra tay.
Ám no cây có ơn trời đất,
Sương tuyết bao nai phủ có cây;
Kết bạn tìm lòng dẫu sự khó,
Thăng ngày như nghĩ gặp thời say.
Tân-Đông, Ng.-tâm-Dương.

HOA VÂN
Thời đời ngàn năm chuyển ngày nay.
Nhớ dăm gia tư hưởng triệu may;
Cửa Ta-Mã, mưa tuông rất mát,
Thuyền Ân-Tô, bạn khả năng tay;
Tiên-Chu đồng rặng xoá rả,
Kính-Tân thì về ước ở đây;
Đêm đưa song tiêu hoa rước gió,
Một hồ thì giới nhâm cang say.
Lão-Đổng.

HOA VÂN
Từ cách-quò hương kẻ đến nay,
Lâm phen chim nổi tiếng châu mây.
Đường danh gay kẻ khôn đời bước,
Khóc lợi lên quân chớ hờ tay;
Chữ mực, chữ vinh dạy lại trở,
Mỗi năm, mỗi ngày, giả rồi vậy;
Hỏi ai mưu tẩu cẩu hay hỡi,
Chớ dăm làng thì sẽ nhậu say.
Nguyễn-đông-Giàu.

NHỚ HÀ-THÀNH
Ngày nào quyền luyến chẳng rời nhau,
Nay đã sa sồi cách dịp cầu.
Đền Nhị mơ màng cơn gió Hạ,
Hố Gươm tơ tưởng bóng giăng thân.
Bãi thơ vẫn nhớ đầm xuân học,
Giấc mộng còn mơ mặt tiếng chùa.
Yên Bắc nhận Nam bao gặp gỡ,
Vân-chương dăm tuyết một vù cầu.
Việt-Hung, Lê-quê-Trình.

NHỚ NHÀ
Giang-Hồ mãi miết đã chán chồn,
Trông dăm mây Hông giọt lệ tuôn.
Lý biệt khúc ngâm đau đớn dạ,
Lục-ngã thơ đọc mắt mờ hồn.
Mảnh thanh cầm sắc thương thân phận,
Chợt nay tang bồng thẹn nước non.
Đất khách chờ người về vào bóng,
Nghe chim như tiếng dáo thẩn hồn.
Việt-Hung, Lê-quê-Trình.

NGƯỜI GIỎI LÀ CHỖ CÂY NHỜ CỦA NHƠN QUẢN XÃ HỘI

Người đời ít ai hay suy xét cho cùng nên thấy ai có tài-năng mẫn-thiệp, hoặc nghề-nghiệp chi xuất chúng đã chẳng biết vui mừng kính mến, lại còn sanh lòng đố kỵ ghét ghen, thật chẳng hiểu tại sao mà họ ghét những bần anh-tài?

Những người có tài-năng ấy, là người làm vinh diệu cho trong thế-giới lương-quan, làm ích cho nhơn-quần xã-hội, mà sao lại đố kỵ là nghĩa gì?

Nước An-nam ta, những đấng nhơn-tài chẳng đặng phần thịnh cho bằng chư-quốc thì mặc dầu, song ngày nào xây có người ngoại-quốc đả lịch đến nước An-nam ta, mà giúp được một ít người quí-như ông: Bùi-quang-Chiếu, Nguyễn-phân-Lương, Nguyễn-phù-Khai, Nguyễn-rân-Thịnh, Trần-cần-Đôn, v. v. thì coi họ có kính khùng sự học hành của An-nam mình không? Có ngờ vì trong quê hương chúng ta cũng đặng phần nhiều người tài-năng dường ấy không? Có phải là một người giỏi mà làm cho cả nước đặng thơm lây chăng? Đó là những người tài cao đức cả, thì làm vinh diệu cho trong một nước.

Còn những học-trung-tài thì cũng làm cho hiển vinh một xứ. Ví như trong làng lúa, có dặng một ít người học hành giỏi giắn, nghề-

ngiệp tinh chuyên mà có tiếng đồn vang thì dẫu những người vụng về, què đót trong xứ ấy cũng đặng tiếng khờ khờ cười đi vậy. Có phải là một người giỏi mà làm thơm lây cả xứ hay không?

Bởi vậy nên tôi thấy có nhiều chỗ, có một ít người dốt mà nên trang-tài đức, biết ăn công nư hạnh, lễ nghĩa dung ngôn, thì dấy có thừa thời-vực về trong xứ ấy cũng đặng tiếng khờ khờ giỏi giắn. Cho đến những xứ có nhiều người dốt-bà danh tiếng, thì mấy nhà có con gái ở trong xứ ấy cũng dễ gặp lấy chồng. Lại người dốt mà trong xứ ấy đi đến đâu, chẳng cũng kiểnci kính mến.

Ấy bởi nhĩ các bà danh tiếng kia mà chúng kính lấy đến mình đó. Nên người có tài làm vinh cho một nước, người có tài vừa vừa thì làm vinh cho một tổng một làng. Vậy thì người tài-năng trí thức là người làm vinh diệu cho quê hương, lẽ thì vinh-kính thương yêu mới phải! Sao lại đăm đạ ganh ghen ghét ngố là chớ nọ? Phải nhờ của tục ngữ: Một người làm tốt cả bộn dặng nhĩ. Một người làm xấu cả bộn mang nhĩ. Nên người tài-năng mang dật là chỗ cậy nhờ của nhơn-quần xã-hội.

TRUNG-HOÀ CÁCH-MẠNG

(Tiếp theo số 136)

Thời-đại cộng-hòa mới phát, hãy còn lo lẫn gây dựng mới mang, sao lấy giữ sanh việc trở ngại, bởi sao đương hăm-hở rồi ra xui-xẻ vậy? Nói tới chuyện ấy nghĩ rất đáng buồn! Phàm quốc-dân ta: nếu anh em chống lộn làm sao ngăn cho khỏi người khi, đi e trong nhà trở giáo dâm nhau thì dặng lo dặng sợ. Bày trong chơn-ly, diu-dắc nhơn, thay đổi giúp nhau, phải khuyên nhau mà nhứt chuyện nhỏ nhỏ, đồng chung sức giúp lo cuộc lớn. Bôn đại-đồng-thống lòng rất trông mong. Nay lịnh.

Còn bài dụ cảm-quan-kính như vậy:

Phàm Quân-nhơn chẳng nên cang-dự đến việc chánh-trị, đã hằng xuống lịnh ngăn cấm bấy lâu, hễ là quân-nhơn thì phải kính vưng phụng lịnh. Mới đây có nghe nhứt quân-kính-giới bấy còn cang thiệp việc chánh-trị rõ ràng, việc ấy chẳng nên. Đã biết quân-nhơn là tối cang-thành của nước, sửa quân-dùng võ hằng ngày chẳng rảnh ở không, chớ khả lung lún bỏ bỏ thiên-chức, vược thốt lên cao. Bàng cây sức mạnh mà làm ngan, chẳng may dấy chuyện sanh thù, thì tiền đồ của nước nhà sanh ra nguy hiểm. Kính giới chức cũ giữ gìn việc trị an trong nước, chẳng nên nghe những lời phụ họa mà gây mối họa cho nhau. Trừ lịnh Lục-quan nội-vụ hai bộ phải nghe lời cảm dụ, mới người đều giữ phép vưng phụng, vậy mới là phải cái nhơn-cáo cao thượng của quân-kính.

Viên-tông-Thống hiệp bử: Nghị-viện, dùng đặng một phen thủ-đoạn, lại khước tan hết các phương-quân đội, làm cho vững bền Chánh-phủ trung-uông, rồi lại ra hải to lịnh khuây

Chánh-dàng, rặng kính-quan, lời nói phải cầu, đặc hay mà hay phải đến sau rồi mới rõ.

Và lại khi dân-quốc mới lập thì các tỉnh đều lo đặng lập quân-đội đóng như rừng, mỗi tỉnh mỗi có một vị giảnh, mà Giang-Nam lại càng rối lộn. Như Tô-châu Đò-đốc là Trịnh-đức-Toàn, ấy là quan liêu cách mạng, thiết cái võ của nhà Thanh mới lột thoát ra. Lại như Thượng-Hải Đò-đốc Trần-kỳ-Mỹ, Trần-giang Đò-đốc Lâm-thuật-Khánh, Thanh-giang Đò-đốc Trương-nhan-Hành, Đông-châu Đò-đốc Từ-bửu-Son, đều dụng riêng ngọn cỏ mà độc lập, xem mà mai chánh-trị có nhiều phe. Đến chúng Nam Bắc hiệp một mới rồi, Nam-kim Chánh-phủ đời qua Bắc-kính, thì quân-đội Nam-phương đặng là Bắc-kính phải tu chỉnh mới phải. Vậy mà không, Viên-tông-Thống khiến quan Lục-quan Tổng-trưởng trước là Huỳnh-Hưng lưu thủ Nam-kính phải lo tấn triệt quân-đội, lại phải Vương-chi-Trương giúp việc với Huỳnh-Hưng. Khi ấy Đò-đốc các trấn lần lần triệt hết. Huỳnh-Hưng lưu thủ lo làm công việc xong hết rồi dặng dấy-thếp xin thôi. Viên-tông-Thống trả lời biểu chậm chậm sẽ tính, lại phải Lục-quan thứ-trưởng là Trương-tác-Tân qua bàn lịnh với Huỳnh-Hưng. Mà Huỳnh-Hưng chỉ quyết an thân, lại dặng dấy-thếp quyết xin từ chức. Viên-tông-Thống lại phải cho Giang-Tô Đò-đốc là Trịnh-đức-Toàn đến Nam-kính mà tiếp lãnh, bên khiến Huỳnh-Hưng về giao việc rồi thì về kinh, đặng có thương nghị yếu sự.

VIÊN-HOÀNH
(Sau sẽ tiếp theo).

Cảm tình người tri-ký

Tiểu thay! tôi không đặng rời rình ngày giờ mà xem các Nhựt-báo và tuần-báo cho được đủ thứ. Nên chỉ những lời luận bàn hữu-ích của thế-giới đặng trong các qui-báo, tôi không được thường nghe thấy, có khi ai kêu gọi đến, tôi cũng không hay, đều ấy xin cảm lỗi vậy.

Mới bữa qua đây, có ông bạn trao cho một số Đông-pháp Thời-báo số 124, ngày 26 Mars, bảo tôi hãy xem lấy, tôi biết có việc gì, liền mở ra xem đến một thư năm thư sáu, thấy đề mục chữ lớn (Văn Kim-vân-Kiểu), xem rồi tôi thấy Lê-Sum tiên-sanh quá tặng, thì tôi lấy làm cảm tưởng khôn cùng; nhưng tôi tự xét cũng lấy làm ái ngại cho sự kiện thực của tôi.

Nay nhơn tiện tôi xin tỏ ý cùng Tiên-sanh, vì có gì mà tôi viết bài (Bản góp truyện Kiều) trong báo Nam-phong số 72 đó. Bởi tôi đọc kinh truyện bán-văn của thánh-hiền, lại thấy những lời cực chũ, lời dẫn-giải và lời phê-phán, của các học-hiền-triết-xưa kia, thật lấy làm phân minh, mà

Phú quý sanh liêm sĩ

Ngày nay ai luận đến nhơn-cách dân-tộc của nước nào thì cũng nói nước Âu-Là, Hoa-Kỳ, Đại-Pháp, được hoàn-toàn, mà không ai nói đến nước An-nam mình, là bởi sao? Ở 11 nói đến đây, tôi càng đau lòng, càng hổ thẹn mà thờ dài rồi cũng cười dài... Các nước người ta, nhơn-cách được hoàn-toàn, cũng bởi dẫu trong nước biết liêm-sĩ; còn nước mình, tôi không biết nói là không có hạng người biết liêm-sĩ, song hạng người vô liêm-sĩ là phần nhiều; cái nguyên-nhơn ấy, cũng bởi người ta thì giàu mạnh, mà mình nghèo ngặt vô cùng, thanh ra xa nhau như một trời một vực, khác nhau như một cơn một thác vậy.

Đời bất luận là kiểmcổ, người bất luận là đồng tây, thường thường hễ có dủ an dủ mặc, trên thì được cha mẹ,

Đến nay các Tân-thơ còn có chớ bài

bất thay. Song những câu bài bất ấy, không phải là không có nghĩa lý; luôn là truyện Kiều ta, cũng là một an-văn-chương tuyệt-tác, chẳng khác chi lời thánh-hiền trong kinh-truyện. Mà nay dịch-giá lục-giá lấy từ ý của ta mà nói giải-thích, thì tôi e có chớ ngờ là chưa đặng ý nghĩa của tác-giả. Nhĩ thế nên tôi mới nhờ góp một đời của trong truyện Kiều có phương-hạt nghĩa mà bản lại đó thôi. Nếu chiểu ra từng câu từng chữ ở các bản Kiều mới in nhơn nhơn đó mà bưng, tưởng viết chưa biết mấy mươi trang giấy mà bưng cho xong được, nhưng dẫu có bưng qua nói lại được hết, cũng chưa ai dám quyết đoán rằng phải; là vì truyện Kiều có làm nghĩa lý bao hàm, và lại sâu sắc.

Bởi thế nên báo Nam-phong số 75 có Nhựt-Ngọc tiên-sanh chất-chính lại lời bâng của tôi, tôi lấy làm cảm ơn người chỉ chỗ sai lầm cho. Nhưng lời bâng lại của Nhựt-Ngọc tiên-sanh, cũng vậy tất là phải. Tuy vậy; phải trái thế nào xin kính đề hát-nội thư-giả phán đoán cho, tôi xin mừng dáp.

Còn như lời ước của tiên-sanh, trước

đến nay các Tân-thơ còn có chớ bài bất thay.

Song những câu bài bất ấy, không phải là không có nghĩa lý; luôn là truyện Kiều ta, cũng là một an-văn-chương tuyệt-tác, chẳng khác chi lời thánh-hiền trong kinh-truyện. Mà nay dịch-giá lục-giá lấy từ ý của ta mà nói giải-thích, thì tôi e có chớ ngờ là chưa đặng ý nghĩa của tác-giả. Nhĩ thế nên tôi mới nhờ góp một đời của trong truyện Kiều có phương-hạt nghĩa mà bản lại đó thôi. Nếu chiểu ra từng câu từng chữ ở các bản Kiều mới in nhơn nhơn đó mà bưng, tưởng viết chưa biết mấy mươi trang giấy mà bưng cho xong được, nhưng dẫu có bưng qua nói lại được hết, cũng chưa ai dám quyết đoán rằng phải; là vì truyện Kiều có làm nghĩa lý bao hàm, và lại sâu sắc.

Bởi thế nên báo Nam-phong số 75 có Nhựt-Ngọc tiên-sanh chất-chính lại lời bâng của tôi, tôi lấy làm cảm ơn người chỉ chỗ sai lầm cho. Nhưng lời bâng lại của Nhựt-Ngọc tiên-sanh, cũng vậy tất là phải. Tuy vậy; phải trái thế nào xin kính đề hát-nội thư-giả phán đoán cho, tôi xin mừng dáp.

Còn như lời ước của tiên-sanh, trước

CORDONNERIE - CHAPELLERIE - GRAVURE

TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE.

TANG-VAN-PHUC

N° 10 & 77, RUE CATINAT - SAIGON.

CHUYỆN Ba anh em nhường cửa

(Tiếp theo) Ông Hứa-Vô lại giỏi về kinh-thuật, mỗi khi Trào-chánh có việc chi to tác, các quan không quyết được, đến hỏi ông. Ông nghĩ-luận đều trúng cả. Vì thế nên làm chưa mấy năm mà thăng đến chức Ngự-sử.

Tòa Đại-hình Saigon

Các vụ xử hôm ngày 17 Avril 1924 (Tiếp theo)

ĐƠN ĐƯỜNG CƯỚP CỦA Tên Đả-vân-Như, 28 tuổi, bạch nghệ tùy thân, ở Phước-vân Cholon bị giam về tội ăn cướp có tang có rõ ràng, hoang đảng và bất tuân luật pháp.

Đông-Pháp thời-sự

Table with exchange rates for various banks: Kho Nhà-nước, Ngân-hàng Đông-pháp, Ngân-hàng Hồng-kong, etc.

Table with exchange rates for rice: Vinhlong, Gocong, Baixau, Baclieu, etc.

XE HƠI ỒI ỒNG GIÀ

Cholon. - Hôm 21 Avril này lúc 6 giờ chiều M. Deliege, ở Đại-lộ Charner, người xứ hơi Overland số C. 3016 ở Cánh-thợ chạy về Saigon. Lúc chạy tới Bình-diên ông dừng tới trước ngõ thấy có xe ngựa và xe hơi đậu lén.

CHUỘT CÁI NỢ MẮT CÁI KHA

Hôm 21 này tên Trương-thị-Cây đem báo đến tiệm cầm-đồ Cholon mà chuột vàng vòng ra. Thứ hai chi ta đi khỏi, tên Huỳnh-vân-Dầu ở gần đó mới lên qua nhà Thị-Cây rồi ăn cắp những đồ nữ-trang và đồ vật khác có 404 người bạc.

CHÁI LÁ NGŨ GỤT

Biên-hoa. - Tên Trần-vân-Diệu là thợ sửa hiệp với tên Ninh và tên Tra, chèo ghe ra sông Donai mà chèo sục. Khi chèo lên lều giữa dòng, tên Ninh chèo lái, chèo biển, tại đóm thục khuya rồi ngày ngủ gục hay sao, mà vết hồng mạt chèo trên không, làm cho anh ta rớt xuống nước.

THẦY MÍT BỊ CHÁY NHÀ

Giadinh. - Hôm bữa 21 Avril vừa rồi, trước đó đánh như nhát kêu, tiếng là làng như cốp róng, thiên hạ kéo chạy rần rần, ấy là chạy đến chùa đóm đóm lửa đang cháy nhà thầy, giáo Phạm-v-Mít. Tháng này trời hanh hao quá nhà thầy thì lợp bằng tranh, cái gần bên trường làng Tân-sơn-nhì (Gò-vấp) bởi vì dính làm sao đó, nên mới phát hỏa.

SÔNG LẬU ĐỒ

Saigon. - Một dây xet bắt được ở dưới chiếc tàu André-Lebon, một cái bao, trong ấy có đựng 7 cây súng sáu và 700 bi, 1 cây súng sáu kiểu 1892 có người ta nghĩ là của một tên mạt-lô dưới tay ấy đã bị bắt.

XÉT TỬ THẠCH-KÊ

Vinhlong. - Hôm bữa thứ bảy 26 Avril hồi 6 giờ sớm mai tên Cao-miền Thạch-Kê, 35 tuổi, bị người máy chém rơi đầu mà đến tội ác của nó. Số là bữa 2 Mars 1922, người ta có gặp một cái tử thi ở dưới rạch tại Hội-nhực (Travinh); coi rồi thì là tên Thạch-Cane, ở làng Long-trường đi coi hát Triều-Châu ban đêm rồi bị chùng giết chết. Nó bị giết rồi, kẻ sát nhân lại bỏ về trong đóm cái bao, cái đầu thì bị chặt và lộn đóm không biết. Cha tên Thạch-Cane nghĩ cho tên Kê, At, Ut, Pim, Em và Nôm ở làng Long-trường giết con nó. Bất chợt ấy mà tra thì tên Kê khai ngay các việc, nó nói bởi vì tranh mua chuột và bạc tiền mà gây ra việc chém giết như thế.

DIỄN MẢ ĐOẠN ĐÁNH CANG THƯỜNG LÂM HAI

Lai-thâu. - Hôm bữa 20 này, lúc 6 giờ sáng, tên Trương-vân-Thái, 19 tuổi ở làng Bình-sơn (Lai-thâu) là một người hiền từ nhơn đức đang ở nơi nhà anh và, thỉnh thoảng phát chứng cuồng tâm, lấy một cây gậy cầm tay đập bỏ nát đồ đạc trong nhà, mà không biết tức.

CHUỘT CẬY TỬ SÁT

Gocong. - Trong đóm 9 rặng mặt 10 này, cũng nội tháng này, thiêm Nguyễn-thị-Tam, 55 tuổi ở làng Tân-hòa (Gocong) bị bắt một bát bạc 2.000 đồng và đồ nữ trang giá đáng 475 đồng nữa.

Tiền bạc và vòng vàng thì đồ trong tủ sắt, khóa lại hẳn hoi, mà không biết con chuột nào rình bèn qua, nên khoét lỗ chung vào mà rình trộm đồ ấy!

Thiền họ có lòng nghi cho tên này là tên Nhai vì tháng ấy nghề này mà lại có tiền bạc mà mua xe ngựa và áo quần to lớn.

MAISON TAC-LY TRAN-THOAI, Propriétaire

97, 99 Boulevard Charner 97, 99 SAIGON Horlogerie - Quincallerie

GIÀY DÉP BẮC-KY

Có tiệm đóng tại Hà Nội. Giày da, da mốt, da mốt giá rẻ. Bán và tại tiệm: TRAN-QUANG-KUÂN (đầu chợ mới), 158 đường d'Espagne Saigon.

BONNE NOUVELLE AUX MUSICIENS

Tout ce que l'on joue; Tout ce que l'on danse; Tout ce que l'on chante.

FANCY-SHOP ANTOINE DAM

21, Rue Amiral Dupré, 21. - SAIGON (ĐƯỜNG THỦ-ĐỨC SỐ 21)

Kính là vòng chũr vĩ đặng rõ, tại tiệm tôi có bán đủ các thứ đàn tây (như là Violon, Mandoline, Guitare, Accordion v.v...), các thứ dây đàn; đủ các đồ phụ tùng; có các bản đàn và bản ca hát tây, các sách dạy học và đánh chũr kờ đờ; máy hát, đĩa hát, đồng hồ, tượng ảnh, đồ hàng xen vãng.

Có tiệm riêng đặng sửa đàn, máy nói, máy đánh chữ, đồng hồ v.v. Chũr vĩ ở xa, muốn mua vật gì hoặc muốn thương nghị chuyện chi, xin gửi thư cho tôi, nội kỳ tuần sau sẽ có đồ gửi lại, hoặc có thư hồi âm.

Hẳn thật các cuộc bán buôn đã đầy đầy nơi thành phố Saigon, song cuộc buôn bán đóm tây mới có một mình tôi là người Annam khai trương mà thôi, giá bán nhẹ hơn nhà hàng khác nhiều lắm, và có đồ mới lại mới kỳ lạ, xin đóm bang chiếu có giúp tôi cho mau thành việc, tôi hết lòng cảm ơn.

Nay kính, ANTOINE DAM.

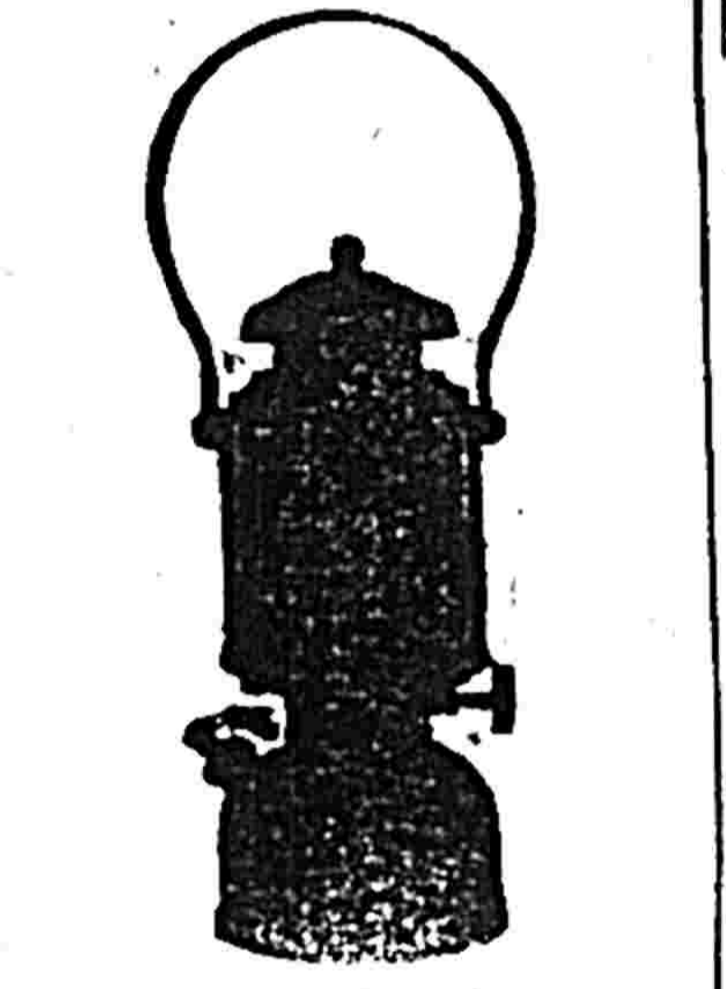
TRAM NAM KHONG PHAI

NHÀ HỌA CHON DUNG NGUYEN-DUC-NHUAM 56 73, Boulevard de la Somme (SOMME GARE XX L'OA OUA CHY CO) SAIGON

Thợ vẽ tạc này đã có bằng cấp thí nghiệp nơi trường xảo nghệ, và được 3 cái bằng-cấp Đẩu-xảo Hà Nội; mỗi năm rồi dự cuộc Đẩu-xảo thành Marseille lại được thưởng bằng cấp và Médaille rất xứng đáng. Hình vẽ thí nghiệp và đồ trạm năm không phải.

Chũr qui vị muốn vẽ xin gửi hình chụp đến hoặc viết thư hỏi, tiệm này sẽ gửi cho một tờ cáo bạch có hình rõ thướt tất giá cả và cái nghĩa phẩm minh.

ĐÈN LÒA KIỂU MỚI



Đèn lồng đèn đồng, đèn treo Bán tại tiệm

MUỐN BÁN

Một cái xe-hơi hiệu Vermorelle 5 chũn người, còn tốt lắm. Muốn hỏi thăm hay là muốn coi, xin đóm nơi tiệm xe Velo-Sport.

Gordonnerie Tonkinoise

HỢP-THÀNH PHAM-VAN-TAM, Propriétaire 117, Rue Albert 1er, 117 - DAKAO

BẢN SĨ VÀ BẢN LỄ Làm giấy tây, giấy annam bằng da, và bọc nhưng, giúp quay da, và quay nhưng đủ kiểu.

Nón lợp bằng nỉ, vải trắng, và vải kaki đủ thứ. Giấy đàn ông và giấy đàn bà làm sur Measure rất kỹ càng, mà giá lại rẻ hơn các nơi.

Bản hiệu cũng có trữ bán: các thứ chè & ngohi Bắc mang vào, mùi rất là thơm lán.

Xin quý khách chiếu cố đến, cần dùng món chi thì bản hiệu xin hết sức làm cho được vui lòng quý khách.

PHAM-VAN-TAM Kinh mớ

HIỆU LAM ĐAN

Đào-vinh-Nhân Hãng chính ở tại Hanoi, đường Resident Miribel số 2

Tiệm nhánh ở tại Saigon, đường Bourdais số 187

BẢN SĨ VÀ BẢN LỄ

TRỒNG RỪNG

QUAN LƯƠNG-Y CUNAUD Ở đường Chasseloup Laubat số nhà 15

Nhờ rằng một cách rất êm ái. Trồng rừng bằng sành và răng vàng.

Hỡi người không có việc làm! Hỡi người muốn tìm chỗ làm cao tiền!

Bất kỳ là nghề chi. Hãy viết thư hay là đến tại phòng việc.

BUREAU DE PLACEMENT 70, Boulevard Charner, 70 MÀ OHU TÊN VÀO SỔ

NHÀ MÁY XÂY LỬA NEM 1801

NAM-THUAN-AN M. NG.-CHIÊU-THÔNG Ở góc đường Bonnard và đường Palikao

Dây thép nối số 729 Dây thép thường: Thông Cholon Bìnhthay

Máy xay chạy bằng mô-tơ điện-khí rất tinh hảo.

Lời rao

của quan Tân-sĩ lương-y BUFFON Tôi xin tố cho đóm bang Annam hay rằng: Tôi mới lập thêm một nhà đóm bình tay Cholon, đường Marins (Thủy-binh) môn bài số 244 ter làm hai hạng từ 4 \$ và 5 \$ một ngày, kể chung thuốc men và ăn uống.

Mỗi ngày tôi khám bệnh hai lần. Tân-sĩ lương-y BUFFON

Biscuits Quốc-Nữ

Đánh đã thơm, lại ngon, dễ tiêu, được, có beurre, sữa bò, vanilline và chocolate, và không khi nào phá bụng. Có bán là nhiều thứ, như quáng quí bà mua nhiều về bán lại, hoặc đem đi xa cho bà con, thì tôi có sẵn sẵn hộp lớn, hoặc thùng lớn, để cho qui ông qui bà đặng, rất tiện rất hợp pháp vệ sanh.

Cũng có và hộp theo kiểu bánh Âu-Mỹ hộp lớn 0 \$ 50 hộp nhỏ, tròn 0 \$ 20, và có gói bán tại tiệm bán hàng tây hàng tây, lán nhiều của M. Nguyễn-khắc-Trương, ở đại-lộ Bonnard số 22. Cũng có lán làm bánh tức, hoặc qua qua qua qua qua.

Envoi contre-remboursement Nguyễn-thị-Thân 82 rue Lafayette

THÁI-SANH Chụp-hình

Trở bán đủ thứ đồ chụp hình - Chuyên nghệ rửa kiền - họa hình - sửa hình - phơi hình

166-167, Rue des Marins CHOLON

HỘI NHÀ MÁY XÂY LỬA VIÊN-DÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

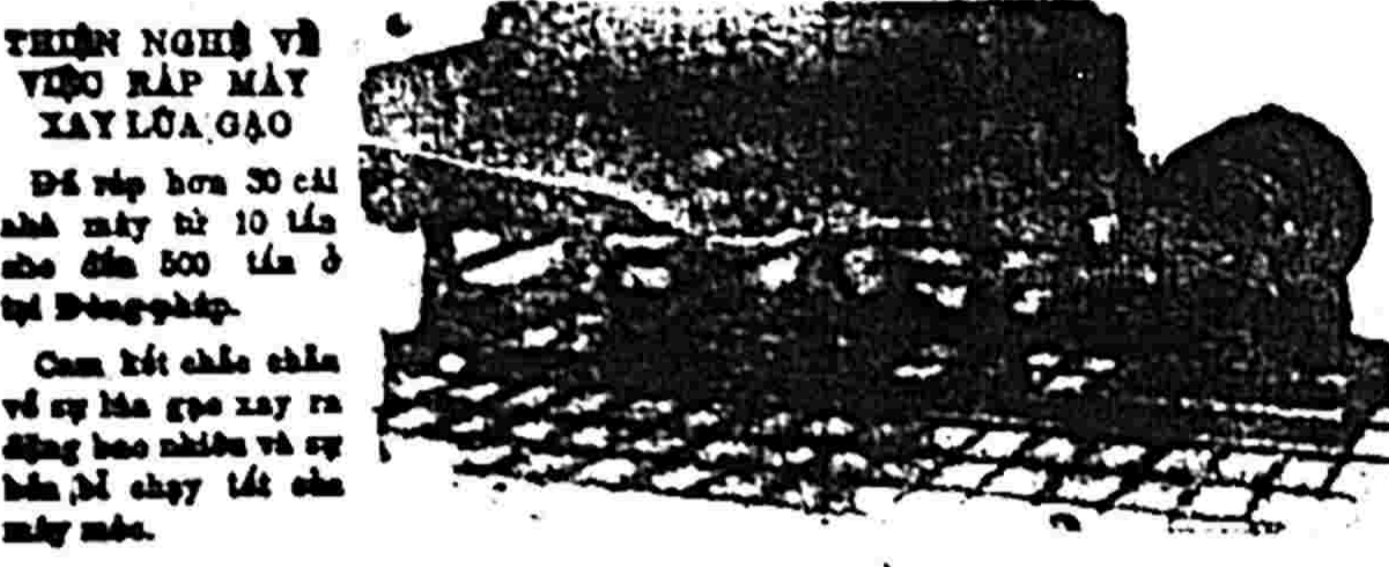
HỘI NẬT DANH VỐN HUNDRED 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐỒNG TẤT SỔ
Ở TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XÂY VÀ KHO TRỮ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LÃNH BÁN LỬA — GIỮM TIỀN LỬA VÀ THẺ LỬA — LÃNH LỬA GỒI PHO

TRƯỚC KHI BÁN LỬA xin hỏi bản hiệu; nếu vị diện-chủ nào mắc đi không đúng thì viết thư cho bản hiệu sẽ đến riêng mà bàn luận. — MUỐN HỎI CHU THỊ BỐN HIỆU BẮN LỬA CÁT NGHĨA CHO HẾT
CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CANTHO và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thợ-lửa
Phòng việc ở tại đường Belgique, món bài số 15.

A. DENHOLM
N° 36-38, Rue Leffebvre N° 36-38
SAIGON



TRUYỀN NGHỆ VÀ
VỀ RÁP MÁY
XÂY LỬA, GẠO

Để ráp hơn 30 cái
nhà máy từ 10 tấn
cho đến 500 tấn ở
tất Đàng-pháp.

Chạy hết chất than
và sự làm gạo xay ra
động học nhiều và sự
làm máy chạy tất các
máy móc.

NGUYỄN GIẢN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRÀN
EMERIE — VÁN VÁN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐỒNG — MÔ-TÔ
ĐỒI SỬ DỤNG V. V. GIẢ PHẢI CHĂNG

L. JACQUE VÀ CÔNG TY

Paris — Saigon — Pnom-Penh

Hàng đáng tin cậy, bán đồ tốt và rẻ nội cõi
Đông-Pháp, những là: đồ sắt, đồ thiết, đồ đồng
giường sắt có đồng, giường toàn bằng đồng.
Tủ-sát hiệu Bauche, bàn ghế Thonet, ghế ngồi
ghế xích đu, ghế phò-toi, ghế canapés v. v.
Ai muốn có cuồn Ca-ta-lô, gởi cho hàng 3
cát tiên gởi, thì hãng gởi đến cho.
Chư-tên có dịp đến Saigon xin mời đến
viên Hàng Jacque — 69, đường Catinat, Saigon.

VÔ RA THÔNG THÀ

Người Annam mà biết lo lần quyền
lợi của mình, hãy
đem xe hơi lại sửa tại hãng mới lập:

Hiệu **Carpentier** ở đường Mac-Mahon
số 47.

Có trữ vô số đồ thay đổi trong xe hơi đủ thứ hiệu. —
Đồ phụ tùng xe hơi. — Vô xe Michelin. — Dầu sơn, dầu
nhớt.

VIỆC SỬA XE THÌ CÓ MỘT NGƯỜI XÉP TÂY CỎI SỚO
Giá nơi không dầu bị kịp

Công việc làm rất kỹ càng và mau lẹ vô cùng. Danh
tiếng đã bia ở miệng người.

Kỳ tàu tới **Arriès và Motobloc**
sẽ có xe hiệu

F. MARTY
116, Boulevard Charner — SAIGON

Solerias — Dentelles — Broderies

Laine blanche et couleur

Toiles — Cretonne et batiste pour lingerie

Velours et Solerias pour robes

Sole d'Alger pour broder

Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

Expéditions dans l'intérieur

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Ở tại đường Vĩnhot số 40 ngay chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, kẻ-nghiệp.

Làm đồ bán đồ nữ trang theo kiểu kim-thời, làm đồ màu mà lại khéo, lại có làm đồ ăn trần có chứng
đồng xi-ni-ken (Nickel) quý khách ở Lục-châu nếu cần đồng để làm tại tiệm tôi, xin viết thư
sưu-nghi.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đồng cho nhà thợ mà lấy đồ.
HUYNH-VĂN-NHUNG, kẻ-nghiệp.

Xin ghé mắt !!!

TÀI-PHÁT KHÁCH LẬU

Của M. TRAN-XAU đi KHÁ

Kính cáo quý khách quí bà, quí thầy quí ông,
cùng họ-cháu quí-tổ đang ở.

Phụ lâu nay tôi chuyên nghề sửa chữa
thiết bị của khách lâu, nên nay tôi chẳng
nợ hao tốn sức lực ra một cái phòng
ngủ hiệu "Tài-Phat Khách-Lậu" ở tại
đường Tống-Đức-Phương món bài số 44 và
45 Cholon, phòng vì rất thuận tiện lại sáng
sủa, và mát mẻ lắm, tiện phòng tôi thuê rất
nhẹ hơn các nơi, cũng rẻ hơn (ít hơn) các
chỗ khác, quí khách nghĩ nơi phòng để
đang của y.

Quí chức thừa dịp đến Cholon xin ghé
lại "Tài-Phat Khách-Lậu" tạm nghỉ lại
vào sao quí chức cũng vui lòng, đi ở
gần ga xe lửa Cholon-Mỹ-tho cũng là tiện
sẽ hơi đi các nơi tiện lợi hơn quí chức.

Tôi cũng có lãnh máy đồ y phục theo kiểu
Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng
lắm, hàng đẹp tốt như hàng và bán đồ ăn
trung theo kiểu kim-thời rất khéo, cũng là
xe máy và đồ phụ tùng, lại cũng có thay
răng và tổng ráp vàng tốt lắm cũng khi
nào, như ở đây.

Vậy xin mời quí ông, quí bà, quí thầy quí
ông, thưa lúc rảnh việc xin dời gót ngựa đến
tiệm tôi, thì tôi sẽ lòng hoan-hỷ lắm lắm
trước.

Nay kính cáo
Chư-nhơn: TRAN-XAU kẻ-nghiệp

Vinh-Sanh

49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại bốn hiệu VINH-SANH ở
đường 51 Boulevard de la Somme số
49 và 51 ngay chợ Saigon:

1. Thợ họa hình và chụp hình rất
tinh-thần, khéo léo, đời đời chẳng hề
phải lột và đủ kiểu.

2. Nhỏ làm ra to (agrandissement)
bằng người sống chẳng sai.

3. Trồng răng theo thể-thức người
Langsa, giá đã rõ mà lại chắc chắn.
Biết rằng bằng vàng: vàng tây hay là
vàng Annam rất thanh lịch.

4. Cáo thủ thuốc, giấy và đồ phụ
tùng trong cuộc họa hình. Có bán si
và bán lễ các thứ thuốc bên Thượng-
Hải và bên Trang-Huê gởi lại (Thuốc
của máy thầy có danh tiếng xưa nay).

Cũng có bán các món hàng-hóa bên
Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chư quí-vị đến tiệm tôi
mua đồ lần lâu giúp cho tôi nên cuộc
sương sương. Tiệm tôi mua bán
thiết bị như chẳng hề xao trá; cách tiếp
rước quí-vị một cách lịch-lãm-hoàng-hoa.
Xin quí-vị đừng lòng, ngàn năm
cớ ghi nhớ.

VINH-SANH, kẻ-nghiệp.
P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-hơi.

Tiệm đồng xe

SỬA XE VÀ BÁN ĐỒ PHỤ TÙNG
đường Laro món bài 99 và 101
(Đất-hệ) Saigon

TRẦN-VĂN-HIỆP, Chủ-tiệm

Kính cáo quí khách quí khách đang
ở: Tiệm tôi có đồng đủ kiểu xe như
là xe mới, xe hai bánh, xe kiền, xe
kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa
lại chắc chắn; có bán đàn xe đủ kiểu,
bánh xe cao-su bằng cây giá-tỷ bên
tây chở lái, cao-su đặt để thay trong
bánh, kiền đèn tây, đồ bắt kế xe độc
chiếc và xe song mã bằng da tây mà
rất khéo và chắc, có bán yên cỡi,
chương đạp nạt tiếng, bình để thấp đến
khí đã theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Cứ xin quí khách có dịp đến Đất
hệ xin ghé lại tiệm tôi một khi, trước
coi công cuộc của tôi làm, sau có cần
đồng môn chi đa thiếu mua giúp làm
ngủ, thì tôi rất sẵn lòng. Còn
chư quí khách có xa muốn gởi thư
hỏi thăm môn chi cũng gởi đi có tôi sẵn
lòng hầu đáp.

Chư-nhơn của khải

HOTEL DE CHOLON

Tân-Long lữ-quán

Kính cáo quí khách rõ: tôi đem
một tiệm ngủ hiệu Hôtel de Cholon,
Annam kêu Tân-Long lữ-quán, ở
đường Marins số 323; 4 tầng phòng
rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới
nhà hàng bán rượu tây và đồ hộp
đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba
phòng ngủ; từng thứ tư để chiều
mát để cho quí khách hứng gió
cho thông thoáng.

Xin quí khách thừa dịp đi ghé đến
tiệm tôi một lần thì rõ. Xin chiếu
cớ rất cảm ơn.

Nay kính
Chư-nhơn: Kha-U-Phu

MAISON DE TAILLEUR

Spécialités de tous costumes
pour
Hommes et Enfants

Déjà réputé
par sa coupe
et travail
rapide

Kính cáo
quí khách quí
chức đang ở
Điền tôi mới nhận
được vào một người
Maitre coupeur tinh
ghé cắt rất khéo dù kiền
quần áo tây và tôi lựa rón,
những thợ may thật giỏi ở các
thà bằng tây lớn, công việc làm thật
nau, thật khéo và chắc chắn cho vừa
bàn quí khách.

Vậy cứ xin quí khách có dịp đến Saigon
xin ghé lại tiệm tôi xem công cuộc tiệm
tôi làm và cần dùng môn chi đa thiếu thì
tôi rất cảm ơn và hết lòng nghiêm tiếp.
Còn chư quí khách có xa muốn gởi kiền
mẫu và may hay đặt hàng chi cũng gởi đi
tôi xin tin giá phải chăng và hết lòng
hầu đáp tức thì.

Chư-nhơn của khải,
HOÀNG-HỒNG-NGỌC

Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM & L. LỤC FRÈRES

Đường Pellarin món bài số 142-144
SAIGON

Bốn hiệu chuyên việc tu bổ máy
viết, tu-sát đủ kiểu.
Rèn sắt bóng và các thứ kim khí
rất huê lệ.

Sửa súng và đủ các thứ khí giát.
CHUYÊN NGHỀ. — Mài dao lớn
nhỏ, mài kéo, dao cạo, ván ván, dùng
máy điện mài thật bén. — Soudure
Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vô
lâm thường và dùng chũ.

REN GIƯỜNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt
đủ kiểu đủ rào mã.

Làm kiền huê-mỹ và kiền thường.
Ổng khóa và chìa khóa thiết chắc.
Có làm đồ thấu lõi (paratonnerre)
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe
máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-đỉnh.
Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

TIỆM

SỬA ĐỒNG HỒ VÀ CÁC THỨ MÓC MỒ

Ông RENE BOUZAC

Thợ sửa đồng hồ ở Trường Nationale
tại Cluses

Tiệm ở đường Amiral Dupré số 17
SAIGON

Sửa kỹ lưỡng và cam kết
lỗi nhân dù các thứ đồng hồ trái quít,
chronomètres Chronographes
Đồng hồ treo — đồng hồ đeo — đánh
phắc, đánh khắc

MÁY HÁT — MÁY VIẾT
Máy tính dùng đi. Máy chụp hình
N. B. — Công việc làm rất kỹ
lưỡng và gởi đến cho nguyên của
ở Lục-châu trong nửa tháng.
GIÁ CẢ TÍNH TRƯỚC

CHIÊU-NAM-VIÊN

Tại ga xe điện Đất-Hệ
(Dakao-Saigon)

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

BÁN RẺ CÓ TIẾNG ĐỒN

Bán các thứ hóa-vật bên tây, bằng hàng
thật, bằng bạc (lành nhuộm thiết nước,
không trở) đầu thơm, bình hộp, rượu tây,
giấy, viết, mực cho học trò dùng, v. v.

Máy các sắc y-phục Tây và Nam, theo
kiểu kim-thời. Đồng giầy tây, giầy kẻ
đẹp vô cùng; bán da box-calf may mặt giầy;
làn nón casque, trừ nón cũ. Tàu chế đồ thủ
như là: hoàn, trường, liến, khuôn-biên,
tượng-lành, tượng ông, tượng bà v. v. các
rồng đồ xa-cứ trong kiền, trong và đẹp mắt
vô cùng.

Mua si có lợi nhiều, mua si cũng dễ mua
hơn các chỗ, vì mỗi môn đều có giá sẵn,
khỏi phải mua lăm. Đồ của bốn hiệu được
lành rẽ là vì si phỉ nhẹ hơn các chỗ.

Bốn hiệu cũng có họa chon-dung và vẽ
sơn thủy cho các rạp hát bộ và hát cải-
luồng. Sự khéo đẹp khéo mà tỏa ra đây cho
được, xin chư-tên biết cho rằng nghề này
thời bốn hiệu sẵn có tay ông Nguyễn-an-Thần
là cụn họa-khoa giáo-sư đã được nhiều cái
bằng cấp hân-quí ban khen, lại mới được
thưởng Médaille bạc kỷ đầu xảo Marseille
mới rồi. Sơn thủy và hình họa nếu không
khéo, không giống thời bốn hiệu quyết
chẳng ăn tiền.

Hãy viết thư cho M. Phạm-văn-Ngọc, Di-
recteur de la Maison Chiêu-nam-Viên, ở
Dakao-Saigon, thời chư-tên sẽ được vào lòng
chẳng sai.

Những thư cần có trả lời nên gởi theo 1
con có 2 xu, muốn biết giá về hình và sơn
thủy thời bốn hiệu gởi cho không một tờ
cáo bạch sẽ định giá tiền.

TRAN-LONG

TIỆM ĐỒNG GHÉ MÁY

ROTIER

Réparation des Rouquettes
Rue Texe n° 14
SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,
công có một nghề làm ghé máy theo
kiểu Hong-kong, ghé dấu, ghé dựa,
ghé ngói, lòn có nhỏ có, đủ thứ, đủ
đẹp rất khéo rất đẹp, có sửa mọi
mẫu, đủ dích trái lạng; giá rẻ hơn
các tiệm khác. Xin quí-vị đến chơi, tôi
cảm lòng tiếp đãi.

TRẦN-LONG, kẻ-nghiệp

THE-THO'

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Bijouterie ancienne Maison de
Nouveaux-vin-Giao
15, rue Schroeder, Saigon

Kính cáo cho quí ông, quí bà đang ở:
Nguyễn-tiệm này ngày trước là tiệm của
Nguyễn-văn-Giao, đã mang phần rồi. Nay
chưa là Nguyễn-văn-Đạo công làm đủ thứ
trang theo kiểu kim-thời, những là: trâm,
chuyên, kiền chuỗi, bông tai, núc áo, vàng
đỏ, kiền cùn, neo bông, neo đất, đồng chiếc
vân vân. Đồ thủ theo kim-thời, cũng như
ngày trước vậy. Xin quí ông quí bà, muốn
đang môn chi, xin dời gót đến tiệm tôi,
hay là viết thư mà gởi cho bốn hiệu, thì
tôi cũng hết lòng theo ý quí ông, quí bà
đang môn chi thì tôi cũng hết lòng xin tận
má gởi đến cho quí ông, quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-ĐẠO
Bijouter 15, rue Schroeder SAIGON.

LỜI RAO

Tiệm Vinh-Xương

Kính cáo chư quí-vị đang ở rõ:
nay tôi có lập một Atelier tại Bình-
tây đường Gia-phú, Atelier này sửa
xe-hơi, xe-máy, sơn hãm xe-máy, xi-
nickel, đồng xe-kéo, sửa xe-kéo, và
có bán đủ các thứ đồ phụ tùng cho
xe-máy và xe-kéo, và có sửa đủ các
thứ máy điện, có đặc gan đúc đồng
xin quí-vị trường, nghĩa, có sửa máy
chí, hay là xi sơn vật chi, xin đem
đem tới, tôi sẽ tính giá rẻ.

Nay kính cáo,
NGÔ-VĂN-TRÍ,
Đường Gia-phú số nhà 41
ngay xe điện
ở Bình-tây (SAIGON)

TRƯƠNG-THÁI-TRÚ

Chủ-nhơn

NAM-CHAU KHÁCH LẬU

Phòng sạch sẽ
lắm, thiết rọng
rất, rất thanh-tịnh
và lại khoan-khướ.

Giá rẽ.
Quí khách tiện đường
ghé nghỉ tại "Nam-chau"
khách lâu chắc chắn đủ
vừa ý. Bay rất khuôn phép.
Có xe-hơi, tiện cho quí khách
khi muốn du-lịch.

Lâm-quang-Roi.
Chủ-nhơn

Huê phương lâu

PHOTOGRAPHIE ETAGIANDISSEMENT
244 Rue des Marins Cholon

Tiệm chụp hình Huê-Phương-Lâu này mở
ra đã được người 1 năm nay, chư quí-vị đến
chụp hình có nhiều, thấy đều biết tiếng,
chàng có tiệm nào bì kịp.

Vì chư-vị muốn có ngày một thêm đồng,
cho nên tiệm chúng tôi của họa công mô
sơn thêm các thứ y-phục Hat Bộ rất chi tiết,
tốt, lại có quần áo tây, quần, đủ kiểu, đủ
trang rất nhiều, và môn có nhiều lúc tranh
cạnh như cảnh vườn hoa, cảnh rừng núi,
cảnh phòng khách, cảnh cầu, mây bay, lại
lưu đại pháp mới gởi lại coi rất tinh thì tay
như thiết. Vậy quí-vị muốn chụp kiền
cảnh nào thì cứ như ý. Tiệm tôi có muốn
thợ làm hình rất tinh nghệ chụp trong 2, 3
ngày là được hình, thiết muốn sao được
vậy, xin quí-vị hãy đến chụp thì là được
vừa lòng chẳng sai.

Mời mời thêm phòng chụp hình bán đêm,
chụp cũng như ban ngày vậy.
Tiệm tôi có bán đủ thứ đồ làm hình tại
bàn tây gởi lại, và có khuôn làm nhiều
tiền rất xinh đẹp.

NGUYỄN-VĂN-BÁU

EPICERIE

129, Rue d'Espagne, 129
SAIGON

BAN SÌ VÀ BÁN LẺ

Giá rất rẽ hơn các nơi

Tiệm tôi khai trương đã hơn mười năm,
bốn bán chắc chắn và chọn hiên dài si rất
đủ, giá bán cũng nơi hơn các nơi.

Tại tiệm tôi có bán đủ đồ gia-vi, náo bánh
hộp, bánh sữa, Sô-cô-la, Sữa đặc, Bơ, Bột-
hào mồi, đồ hộp trái cây, Chè-phê, Đường
cát trắng, Cà-mê, Savon thơm, Savon Cadum,
Savon Marseille, Savon Đĩa-Côn-Nguyễn, Dầu
Essence de Menthe thủ tốt, Giầy Cao-su,
Nón Casque trắng, giầy, viết, mực, đồ học
trò dùng, Rượu chát đỏ, Rượu chát trắng,
Rượu Cỏ-Nhắc (Cognac) Rượu Champagne,
Rượu rom (Rhum) Rượu ngọt, Rượu khai
vị, nước sủi đủ đủ đủ trong đóm thể
và nhiều thứ nữa không thể nào kể cho hết
được.

Tiệm tôi có làm Đại-Lý cho máy hàng-hóa
tại Saigon, như Rượu Champagne Mouton
et Chandon nhân xanh thủ thiết, Rượu Cognac
Videau et Cie (Rượu này nguyên An các thợ
hệu khác mà giá rất rẻ), Rượu CHAC ĐỒ
"Rum-sau" và Rượu CHAC TRANG "Cour-
tois" nhân hiên "Côn Bê" là một thợ Rượu-
Chát hạng nhất thiết tốt và rất ngon hơn các
thợ nhân hiên khác, có danh tiếng bán xứ
Bordeaux đã lâu đời.

Đều mua cũng phải tìm tên
Đông-bang, giúp tên, kỳ quí còn đây.
Nay kính cáo.

FABRIQUE DE MONTRES
PANTALON
Vente en gros
et détail
GRAVURE
sur
MÉTALX
et
MARBRE

TIỆM

LÀM NÓN

ĐỒ CÁC TH

Bán si

ở bán si

Kính cáo

tiệm tôi

đồng và bán đủ các thứ

BÁNH DÂY THÉP
Đe như vậy:
NHI-THIÊN-DUỜNG
Cholon

NHI-THIÊN-DUỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. - CHOLON

CƠ BAN CÁC THƯ THUỐC CAO, ĐƠN, HOAN, TÂN BẮT TÂN HIỆU NHƯ SAU NÀY



ĐÂY THÉP NÓI
Số 638

VỆ-SANH DƯỢC TỬU

(Thuốc rượu của Tiễn-Thiên-Duờng)
Thuốc rượu của Tiễn-Thiên-Duờng là một thứ thuốc rượu rất quý...

thần tá sự chế luyện phải phép, lại dùng vị Bắc-Lộc, Nhung và nhân sâm...

trắng kiện, uống được nhiều rồi, đầu óc cũng không biết mỏi...

Hệ thống thuốc này thì phải coi như một thứ thuốc rượu rất quý...

để châu cũng nhiều, chỉ như đơn-bà có thái mà uống thuốc này thì lại dạng...

BÁNH CAM TÍCH
Tại nhà thuốc NHI-THIÊN-DUỜNG, Ông lương y VITÉSANTH, chọn các...

Nếu uống thuốc rượu này thường thì dạng tiêu trừ bá bệnh tinh thần...

Xin chú tên hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng bãn Đường khéo...

Đơn ba mà bị tiêu sản (nằm bẹp đờ) thì khí huyết rất suy, hoặc đơn-bà...

Tạm tới đây, từ ngày dựng phương thuốc mẫu-nhiệm của ông TĐ truyền...

10 Đờ rồi ứ huyết mà đau, hoặc là nhao không ra.

Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có ích...

Ấy là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất cao bửu đường

Phàm kẻ học trò siêng năng học tập, từ lao quá độ, tinh-thần hao kém, từ...

Phàm uống thuốc này thì phải coi như một thứ thuốc rượu rất quý...

Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng...

Cứ ăn: Những đồ sống-sít, lạnh-lẽo, cũng là đồ rang nướng nóng-nảy...

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái bãn Ông-phật hiệu NHI-THIÊN-DUỜNG...

SÁM NHUNG HỒI NGUỒN VỆ-SANH HUỒN

Thuốc này là một phương thuốc của Tiễn-Thiên-Duờng để lại quân

ngày, bẻ uống 1 hườn thì tinh thần

phần kẻ học trò siêng năng học tập, từ lao quá độ, tinh-thần hao kém, từ...

phần kẻ học trò siêng năng học tập, từ lao quá độ, tinh-thần hao kém, từ...

Mỗi hộp 2 hườn giá là... 1 \$ 00

Mỗi gói mười... Mỗi hộp 100...

CÔNG TÂN BÌNH CẢNG ĐƯỜNG QUÀ CÔNG TY



Đã ngon mà hạp vệ-sanh
Sở học-cử đời này, đầu đầu cũng chú trọng về phép vệ-sanh, mà...

Xin chiều cò

Đời thanh trị thái bình, thì con người sanh sống ra càng đông đảo hơn...

Advertisement for 'Ancienne Maison Phu-Toan' featuring 'Đồng Giày Tây và Annam' and 'Chụp Hình và Rọi Hình Ra Lớn'.

CAFE & RESTAURANT HUAN-LAC

Nhà hàng bán cơm tây của Bãn-hiệu này, những người nấu ăn rộng là người thiện nghệ...

TIỆM BÁN HÀNG BẮC

Kính trình quý ông, quý bà đồng rờ bãn tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gọi về như sau này:

TIỂU-THUYẾT

Vi một chữ tình

(Tiếp theo)
- O, có chị hai tôi ở dưới Bình...

- Anh nói bữa nào đám cưới?
- Mừng mười tháng sau.

cải. Theo ý tôi thì tôi muốn đợi tình việc làm ăn xong rồi tôi sẽ cưới, mà...

có chút lòng nào thương anh thì anh vui sao được, còn như anh không...

sau Xuân-Hoa có được thông thả tâm thần hay không. Mỗi buổi chiều anh...

Về Bình-Đức làm lễ hiệp căn xong rồi, nâng đầu thay đổi ý xiêm ra coi...